
Heinrich
SCHÜTZ

Was betrübst du dich, meine Seele
Kleine geistliche Konzerte II, Dresden 1639, op. 9, Nr. 29
SWV 335

Deutsches geistliches Konzert
für fünf Singstimmen (SSATB) und Orgel
herausgegeben von Günter Graulich

What has bowed you down, O my spirit
Anthem for five solo voices (SSATB) and organ
edited by Günter Graulich
English version by Jean Lunn

Stuttgarter Schütz-Ausgabe

Sämtliche Werke nach den Quellen neu herausgegeben von Günter Graulich unter Mitarbeit von Paul Horn

Partitur/Full score



Carus 20.335

Was betrübst du dich, meine Seele

Psalm 42, 12

Kleine geistliche Konzerte II, Opus 9, Nr. 29, Dresden 1639 (SWV 335)

Heinrich Schütz
1585–1672

Generalbassaussetzung: Paul Horn (1922–2016)

CANTVS.
Sopran 1 (d1 - g2) Was be - trübst du dich, mei - ne See - - le,
What has bowed you down, O my spir - - it,

QVINTVS.
Sopran 2 (c1 - f2) Was

ALTVS.
Alt (g - a1) 20 Was

TENOR.
Tenor (c - f1) Was

BASSVS.
Baß (G - c1) Was be - trübst du
What has bowed you

ORGANVM.
Orgel (Es - a) A 5. 3

6
be - trübst du dich, was be - trübst du dich, mei - ne See - le,
d you down, what has bowed you down, O my spir - it,

Was be -
What has

dich, mei - ne See - - le, was be - trübst du dich, mei - ne See - le,
down, O my spir - - it, what has bowed you down, O my spir - it,

6
6 b # b

Aufführungsdauer/Duration/Durée: ca. 3 min.

© 1974/1992 by Carus-Verlag, Stuttgart - CV 20.335

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2021 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

edited by

Günter Graulich

English version by Jean Lunn

14

und bist so un-ru-hig in
that you are un-qui-et in

und bist so un - ru - hig in
that you are un - qui - et in

trübst du dich, mei - ne See - le, und bist so un-ru - hig, un - ru - hig in
bowed you down, O my spir - it, that you are un-qui - et, un - qui - et in

14

20

mir, me, was be - trübst du dich, mei - ne
what has bowed you down, O my

was be - trübst du dich, mei - ne
what has bowed you down, O my

Was be - trübst du dich, was be - trübst du dich, mei-ne
What has bowed you down, what has bowed you down, O my

mir, me, was be-trübst du dich, mei -
what has bowed you, down, O

was be - trübst du dich, mei - ne See -
what has bowed you down, O my spir -

20

See - - - le, und bist so un -
 spir - - - it, that you are un -

See - - - le,
 spir - - - it,

See - - - le, und bist so un - ru - hig in mir,
 spir - - - it, that you are un - qui - et in me,

- ne See - - le,
 - my spir - - it,

- - - le, und bist so un - ru - hig in mir,
 - - - it, that you are un - qui - et in

in mir, und bist so un - ru - hig in mir?
 in me, that you are un - qui - et in me?

und bist so un - ru - hig in mir?
 that you are un - qui - et in me?

und bist so un - ru - hig, so un - ru - hig in mir?
 that you are un - qui - et, are un - qui - et in me?

... so un - ru - hig in mir?
 ... are un - qui - et in me?

so un - ru - hig in mir?
 are un - qui - et in me?

34

Har - re auf Gott, har - re auf Gott, denn ich
 Hope in the Lord, hope in the Lord; for I

Har - re auf Gott, denn ich wer-de ihm noch dan - ken,
 Hope in the Lord; for I once a - gain shall praise him,

Har - re auf Gott, har - re auf Gott,
 Hope in the Lord, hope in the Lord,

Har - re auf Gott, har - re auf
 Hope in the Lord, hope in the

Har - re auf Gott,
 Hope in the Lord,

34

5 6

37

wer-de ihm dan - ken, denn ich wer-de ihm noch
 once a - gain praise him, for I once a - gain shall

denn ich wer-de ihm, ich wer-de ihm noch
 for I once a - gain shall praise him, for I once a - gain, I once a - gain shall

har - re auf Gott, har -
 hope in the Lord, hope

Gott, har - re auf Gott,
 Lord, hope in the Lord,

har - re auf Gott, har - re auf
 hope in the Lord, hope in the

37

6/4 # 6/4

dan - - ken, denn ich wer-de ihm, ich wer-de ihm noch dan - - ken,
 praise him, for I once a-gain, I once a-gain shall praise him,

dan - - ken, har - re auf
 praise him, hope in the

- re auf Gott, har - - re auf Gott,
 in the Lord, hope in the Lord,

har - re auf Gott, denn ich
 hope in the Lord, hope in the Lord; for I

Gott,
 Lord; denn ich wer-de ihm noch dan - - ken
 for I once a-gain shall praise him

har - re auf Gott,
 hope in the Lord,

Gott,
 Lord, - re auf Gott,
 hope in the Lord, har - - re auf
 hope in the

- re auf Gott, denn ich wer-de ihm, ich wer-de ihm noch
 in the Lord; for I once a-gain, I once a-gain shall

wer-de ihm, ich wer-de ihm noch dan - - ken, har -
 once a-gain, I once a-gain shall praise him, hope

denn ich wer-de ihm noch dan - - ken, denn ich wer-de ihm noch
 for I once a-gain shall praise him, for I once a-gain shall

har - re auf Gott, denn ich wer - - de ihm noch
 hope in the Lord; for I once a - gain shall

Gott, denn ich wer-de ihm noch dan - -
 Lord; for I once a - gain shall praise

dan - - ken, har - - re auf Gott, denn ich wer-de ihm noch dan - -
 praise him, hope in the Lord, for I once a - gain shall praise

- re auf Gott, denn ich wer-de ihm, ich wer-de ihm noch dan - -
 in the Lord; for I once a - gain, I once a - gain shall praise

dan - - ken, denn ich wer - - de ihm noch dan - -
 praise him, for I once a - gain shall praise

dan - - ken, denn ich wer-de ihm noch dan - - ken,
 him, for I once a - gain shall praise him,

- ken, him, denn ich wer - - de ihm noch dan - - ken,
 him, for I once a - gain shall praise him, I once a - gain shall praise him,

- - ken, denn ich wer-de ihm noch dan-ken, ich wer-de ihm noch dan - - ken,
 him, for I once a - gain shall praise him, I once a - gain shall praise him,

- - ken, denn ich wer - - de ihm noch dan - - ken,
 him, for I once a - gain shall praise him,

53

daß er mei-nes An-ge-sich-tes Hil - fe und mein Gott
 for he is my help and my sal - va - tion, and my true

daß er mei-nes An-ge-sich-tes Hil - fe, und mein Gott
 for he is my help and my sal - va - tion, and my true

53

56

daß er mei-nes An-ge-sich-tes Hil - fe, und mein Gott
 for he is my help and my sal - va - tion, and my true

mei-nes An-ge-sich-tes Hil - fe, und mein Gott
 my help and my sal - va - tion, and my true

mein Gott ist, mein Gott
 my true God, my true

ist, und mein Gott
 God, and my true

...und mein Gott
 ...and my true

56

b 5 6 7 6 4 #

ist, denn ich wer - - de ihm noch dan - ken,
 God, for I once a - gain shall praise him,

ist, denn ich wer-de ihm noch dan - - ken,
 God, for I once a-gain shall praise him,

ist, denn ich wer - de, ich wer-de ihm noch dan - - ken,
 God, for I once, I once a-gain shall praise him,

ist, denn ich wer-de, denn ich wer-de ihm noch dan - ken, daß er mei-nes
 God, for I once a-gain, I once a-gain shall praise him, for he is my

ist, denn ich wer - - de ihm noch dan - - ken,
 God, for I once a - gain shall praise him,

daß er mei-nes An-ge-sich-tes Hil - fe,
 for he is my help and my sal - va - tion,

daß er mei-nes An-ge-sich-tes Hil - fe,
 for he is my help and my sal - va - tion,

daß er mei-nes An-ge-sich-tes Hil - fe und mein
 for he is my help and my sal - va - tion, and my

An-ge-sich-tes Hil - fe, daß er mei-nes An-ge-sich-tes
 help and my sal - va - tion, for he is my help and my sal -

daß er mei-nes An-ge-sich-tes Hil - fe und mein
 for he is my help and my sal - va - tion, and my

daß er mei-nes An-ge-sich-tes Hil - fe, daß er mei-nes An-ge-sich-tes
 for he is my help and my sal - va - tion, for he is my help and my sal -

daß er mei-nes An-ge-sich-tes Hil - fe und mein Gott ist, und
 for he is my help and my sal - va - tion, and my true God, and

Gott ist, daß er mei-nes An-ge-sich-tes Hil - - - fe
 true God, for he is my help and my sal - va - - - tion,

Hil - - - fe und mein Gott ist,
 va - - - - tion, and my true God,

Gott, und mein Gott, und mein
 God, and my true God, me

5 6 7 6 7 6

Hil - fe und mein Gott ist,
 fe and my true God,

mein
 my
 and mein Gott ist, daß er mei-nes An-ge-sich-tes
 and my true God, for he is my help and my sal -

daß er mei-nes An-ge-sich-tes Hil - fe und mein Gott ist, und mein
 for he is my help and my sal - va - tion, and my true God, and my

Gott ist,
 true God,

4

72

daß er mei-nes An-ge-sich-tes Hil - fe, daß er mei-nes
 for he is my help and my sal - va - tion, for he is my

daß er mei-nes An-ge-sich-tes Hil - fe, daß er mei-nes An-ge-sich-tes Hil - fe,
 for he is my help and my sal - va - tion, for he is my help and my sal - va - tion,

Hil-fe und mein Gott ist, daß er mei-nes
 va-tion, and my true God, for he is my

Gott ist, und mein Gott ist,
 true God, and my true God,

und mein Gott ist,
 and my true God,



75

An-ge-sich-tes Hil - fe,
 help and my sal - va - tion,

daß er mei-nes An-ge-sich-tes Hil - fe
 for he is my help and my sal - va - tion,

daß er mei-nes An-ge-sich-tes Hil - fe und
 for he is my help and my sal - va - tion, and

An-ge-sich-tes Hil - fe und mein Gott ist, daß er mei-nes An-ge-sich-tes
 help and my sal - va - tion, and my true God, for he is my help and my sal -

und mein Gott ist,
 and my true God,

und mein
 and my



und and mein my Gott true ist. God.
 — mein my Gott true ist. God.
 Hil - fe und mein Gott ist. Was be -
 va - tion, and my true God. What has
 daß er mei - nes An - ge - sich - tes Hil - fe und mein Gott ist.
 for he is my help and my sal - va - tion, and my true God.
 Gott true ist. Was be - trübst
 true God. What has bowed

78
 b 3 4 # #

be - trübst du dich, mei - ne See - - - le?
 has bowed you down, O my spir - - - it?
 Was be - trübst du dich, mei - ne See - - - le?
 What has bowed you down, O my spir - - - it?
 dich, was be - trübst du dich, mei - ne See - - - le?
 down, what has bowed you down, O my spir - - - it?
 Was be - trübst du dich, mei - ne See - le?
 What has bowed you down, O my spir - it?
 dich, mei - ne See - - - le?
 down, O my spir - - - it?

82
 6 6 b